

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРАЩЕНИЯ С ОБОЗНАЧЕНИЯМИ ВРЕМЕНИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Салими Абдолмалеки Косар

Белорусский государственный университет

Фразеологизмы разделяются на две группы: 1) идиомы (фразеологические сращения и фразеологические единства) и 2) неидиомы (фразеологические сочетания и фразеологические выражения).

По определению И. А. Мельчука, «сочетание идиоматично только тогда, когда его переводный эквивалент не совпадает с суммой переводных эквивалентов его частей» [2, с. 75]. Исследователь выделил следующие основные условия идиоматичности, которые мы будем использовать при анализе фразем с обозначениями времени:

«1. В идиоматичном сочетании должно быть хотя бы одно слово с “единичным переводом”, т.е. с переводом, возможным лишь при наличии другого определённого слова (или при одновременном наличии нескольких определённых слов.

2. В идиоматичном сочетании слово с единичным переводом должно иметь этот перевод только при одновременном появлении данного слова со всеми остальными элементами. <...>

3. Слово с единичным переводом, входящее в состав идиоматичного сочетания, должно встречаться вне данного сочетания и иметь тогда другой перевод» [2, с. 76–77].

В данной работе рассматриваются русские фраземы с обозначениями времени. Материал исследования извлечен путем сплошной выборки из Словаря русского языка под ред. А. П. Евгеньевой (М., 1985, далее МАС). Кроме того, использовались фразеологические словари русского языка А. И. Федорова (М., 1997) и А. И. Молоткова (М., 1986; далее Млтк.), Русский семантический словарь под редакцией Н. Ю. Шведовой (М., 2003; далее РСС), а также пока незавершенный Большой академический словарь (далее БАС). В данной статье

будут рассматриваться основные типы фразем с обозначениями времени: идиоматичные (фразеологические единства и сращения) и неидиоматичные (фразеологические сочетания и выражения). Кроме этих типов фразем, в выборке было представлено незначительное количество фразеологических сравнений и речевых формул (см. таблицу), анализ которых не входит в задачи данной работы.

Тип фразем	Количество	
1. Фразеологические единства	105	33,12 %
2. Фразеологические сращения	23	7,25 %
3. Фразеологические сочетания	7	2,25 %
4. Фразеологические выражения	151	47,63 %
5. Фразеологические сравнения	4	1,26 %
6. Речевые формулы	27	8,51 %
Всего	317	100 %

Наше исследование показало, что почти половина русских фразем с обозначениями времени (128 из 317 – 40,37%), являются идиоматичными. Свойством идиоматичности обладают те русские фраземы с обозначениями времени, в составе которых есть как минимум одна лексема в несловарном значении. Фраземы, в составе которых все слова выступают в своих словарных (т.е. узуальных) значениях, не являются идиомами. Приведем примеры идиом: *полярный день* ‘часть года за полярным кругом, в течение которой солнце не заходит’ (МАС, III, 279), *короткая память* ‘плохая память’ (МАС, II, 107), *отойти в прошлое* ‘миновать, забыться, перестать существовать (об обычаях, нравах и т. п.)’ (МАС, III, 547), *не ровен (не ровён) час* ‘употребляется для выражения опасения, что может произойти, случиться что-л. неожиданное, неприятное’ (МАС, III, 721), *в (самой) поре* ‘в расцвете сил’ (МАС, III, 300), *ни свет ни заря* ‘очень рано’ (МАС, IV, 45).

На примере русской фраземы *время детское*, т.е. ‘еще рано; еще не очень поздно’ (МАС, I, 394), покажем, каким образом мы определяем, обладает или не обладает оборот признаком идиоматичности. Слово *время* в данной фраземе

выступает в словарном переносном значении (хотя и не в первом, а в третьем) – ‘2) Какой-л. отрезок, промежуток в последовательной смене часов, дней, лет и т. д.’ (МАС, I, 227). Слово *детское* в рассматриваемом обороте используется в значении ‘непоздний’. Данное значение не зафиксировано в словарях. Следовательно, слово *детское* создает идиоматичность всей фраземы *время детское*. Данная фразема относится к группе фразеологических единств.

Продемонстрируем, как решается вопрос о наличии или отсутствии идиоматичности в семантической организации фраземы *пора на боковую*, которая обозначает ‘пора спать’ (МАС, I, 104). В этой фраземе лексема *пора* выступает в своем втором словарном значении: *пора* (2. О наступлении срока для чего-л.) (МАС, III, 300), у слова *боковой* в словарях не зафиксированы значения, связанные со сном. Данная фразема относится к фразеологическим сращениям по компоненту *на боковую*.

Проанализируем русскую фразему *варфоломеевская ночь* ‘массовое жестокое избиение беззащитных людей (от исторического события – массового избиения протестантов-гугенотов, произведенного католиками в Париже в ночь на день св. Варфоломея 24 авг. 1572 г.)’ (МАС, I, 138). В этом обороте лексема *ночь* выступает в своем узувальном значении ‘часть суток от захода до восхода солнца, от вечера до утра’, а прилагательное *варфоломеевский* используется только со словом ‘ночь’. Таким образом, фразема является фразеологическим сочетанием.

Русский оборот *отстать от века* имеет значение ‘оказаться несовременным, отсталым’ (РСС, III, 56). В этом обороте существительное *век* употребляется во втором словарном значении (2. Период времени, характеризующийся чем-л.) (МАС, I, 146), а глагол *отстать* – в третьем (3. В результате замедленного развития не достичь необходимого уровня, оказаться на более низком уровне по сравнению с другими.) (МАС, II, 712). На основании того, что оба компонента фраземы выступают в своих словарных значениях, мы относим оборот к фразеологическим выражениям.

Дальше в работе мы подробнее рассмотрим характеристики фразеологических сращений. В терминологии В. В. Виноградова и

Н. М. Шанского «фразеологическими сращениями называются такие семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение совершенно несоотносительно с отдельными значениями составляющих их слов. Значение такого рода фразеологических оборотов является таким же немотивированным и совершенно условным, как и семантика слов с непроемной основной» [5, с. 79].

В. Н. Телия в книге «Что такое фразеология» выделяет следующие признаки фразеологических сращений: «1) сращения – это такие же немотивированные и непроемные образования, как слово, лишенное внутренней формы; 2) компоненты сращения лишены какого бы то ни было самостоятельного значения; 3) внешняя раздельнооформленность сращения – это лишь дань языковой традиции» [5, с. 22].

Основной признак фразеологических сращений, по мнению В. В. Виноградова, «семантическая неделимость, абсолютная невыводимость значений целого из компонентов». Далее он отмечает: «Семантическое единство фразеологического сращения часто поддерживается синтаксической нерасчлененностью или немотивированностью словосочетания, отсутствием живой синтаксической связи между его морфологическими компонентами. Например: *так себе; куда ни шло?; диву даться*» [1, с. 25].

Фразеологические сращения также называются полными идиомами. Когда-то эти обороты были мотивированы, но с течением времени внутренняя форма фразеологических сращений оказалась затемненной. Между значениями их компонентов нет живых семантических связей. Кроме того, в состав фразеологических сращений часто входят грамматические либо лексические архаизмы. Н. Б. Мечковская отмечает, что «устойчивость идиом данного класса связана с наличием в их составе устарелых слов или значений, нередко имен собственных» [3, с. 156].

В нашей выборке зафиксировано 23 фразеологических сращения (7,25 %). Приведем примеры: *аредовы веки жить* ‘жить чрезвычайно долго’ (МАС, I, 44), *в кои-то веки* ‘очень редко, после большого промежутка времен’ (МАС, I, 146), *на*

короткой ноге с кем ‘в близких, дружеских отношениях’ (МАС, III, 107), *мафусаиловы года* ‘очень долго’ (Молотков, 1986, 110) и др.

В целом можно так охарактеризовать фразеологические сращения: 1) в них входят архаические элементы: *многая лета* ‘пожелание долголетней благополучной жизни (в церковном песнопении)’ (МАС, II, с. 280); 2) фразеологическое сращение используется в одной форме, в его состав нельзя добавлять слова: *пора на боковую* ‘пора спать’ (МАС, I, 104); 3) значение фразеологического сращения не связано со значениями составляющих его лексем: *пора между волком и собакой* ‘ранние сумерки’ (РСС, III, 45); 4) во фразеологическом сращении отсутствуют синтаксические связи, характерные для современного русского языка: *среди (среди) бела дня* ‘днем, когда светло’ (МАС, I, 78).

В нашем корпусе фразеологических сращений меньше, чем фразеологические единств. Такое соотношение идиом соответствует общеязыковым тенденциям. Н. Б. Мечковская в своей статье «Классы идиом и их корреляты в механизмах диахронической фразеологии (на материале восточнославянских, словенского и польского языков)» отмечает: «Многие нынешние сращения – это вчерашние единства, образность которых в сознании говорящих стерлась, забылась. Утрата фраземой мотивированности представляет собой одну из ранних стадий устаревания оборота, его перехода в пассивный запас лексико-фразеологических средств языка. Этот процесс идет рука об руку с уменьшением употребительности оборота: сокращается его известность носителям языка, а те, кому он известен, используют его все реже» [3, с. 160–161]. По мнению Н. Б. Мечковской, «несмотря на экспрессию, немотивированные фраземы устаревают быстрее, чем обороты с понятной для говорящих внутренней формой» [3, с. 160–169]. Этим и объясняется тот факт, что фразеологических сращений всегда значительно меньше, чем фразеологических единств.

Таким образом, фраземы являются идиоматичными, когда хотя бы один компонент используется не в своем словарном значении. В результате нашего исследования было установлено, что значительное количество (почти половина

оборотов 40,37 %) фразеологизмов с обозначениями времени обладают свойством идиоматичности, при этом только 7,25 % является фразеологическим сращением. Подобное соотношение сращений и единств характерно для языка в целом и объясняется немотивированным характером фразеологических сращений: такие обороты быстро устаревают и выходят из активного употребления.

Литература

1. Виноградов, В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / В. В. Виноградов. – 2-е изд. – М. : Высшая школа, 1972. – 614 с.
2. Мельчук, И. А. О терминах «устойчивость» и «идиоматичность» / И. А. Мельчук // Вопросы языкознания. – 1960. – № 4. – С. 73–80.
3. Мечковская, Н.Б. Классы идиом и их корреляты в механизмах диахронической фразеологии (на материале восточнославянских, словенского и польского языков) / Н. Б. Мечковская // Мовознаўства. Літаратуразнаўства. Культуралогія. Фалькларыстыка. XIV Міжнародны з’езд славістаў (Скопје, 2008): Даклады беларускай дэлегацыі. – Минск, 2008. – С. 149–172.
4. Телия, В. Н. Что такое фразеология / В. Н. Телия. – М. : Наука, 1966. – 86 с.
5. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – СПб. : Спец. лит., 1996. – 192 с.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ СЛОВАРЕЙ

МАС – Словарь русского языка : в 4 т. / гл. ред. А. П. Евгеньева. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Рус. яз., 1985–1988.

РСС – Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений : в 6 т. / Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова РАН ; под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. – Т. 3: Имена существительные с абстрактным значением: Бытие. Материя, пространство, время. Связи,

отношения, зависимости. Духовный мир. Состояние природы, человека. Общество. – М. : Азбуковник, 2003. – 720 с.

Млтк. – Фразеологический словарь русского языка / Около 4000 словарных статей / под ред. А.И. Молоткова. – 6-е изд. – М. : Русский язык, 2006. – 543 с.